



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 29 QN Năm C Ngày 16 - 10 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC ĐẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

NHỜ ĐÀU MÀ CÓ CHIẾN THẮNG?

Bài trích sách Xuất Hành trong bài đọc một của Chúa Nhật hôm nay kể lại cho chúng ta biết quân đội của Israel đã chiến thắng quân A-ma-lếch một cách vẻ vang. Thế nhưng quý ông bà anh chị em có biết nhờ vào ai, và nhờ vào yếu tố nào mà dân Ít-ra-en chiến thắng được quân A-ma-lếch không? Chắc hẳn, anh chị em sẽ nói **NHỜ VÀO SỰ TRỢ GIÚP CỦA THIÊN CHÚA** nên dân Ít-ra-en mới có được chiến thắng đó! Đúng như vậy! Nhưng tôi trộm nghĩ, nếu không có ba yếu tố: **VẮNG PHỤC – CỘNG TÁC & KIÊN NHẪN** thì Thiên Chúa cũng bó tay, và như vậy quân Ít-ra-en sẽ không thể nào chiến thắng quân A-ma-lếch được! Thật vậy!

- Nếu như ông Giô-suê không tuân phục mệnh lệnh của ông Mô-sê: “*Anh hãy chọn một số người, và ngày mai ra đánh A-ma-lếch. Còn tôi, tôi sẽ đứng trên đỉnh đồi...*” (17:9). Hay tệ hơn nữa, lại chống đối hay chắt vắn ông Mô-sê rằng “*Tại sao ông lại đẩy ra chỗ nguy hiểm như vậy?*” ...
- Giả như, không có sự cộng tác của những cộng sự viên, lấy một hòn đá kê cho ông Mô-sê ngồi và nếu không nhờ ông A-ha-ron và ông Khua, mỗi người một bên đỡ lấy hai cánh tay của ông Mô-sê từ sáng cho tới khi mặt trời lặn...
- Và nếu như không có sự kiên nhẫn của ông Mô-sê, cố gắng hết sức giờ hai tay của ông lên để quân đội của ông chiến thắng. ..

Thì liệu có được sự chiến thắng như vậy không? Thưa chắc chắn là không! Chúa cũng bó tay nếu không có sự vâng phục, cộng tác và sự kiên nhẫn của cộng đồng con cái Ít-ra-en, đứng đầu là ông Mô-sê, A-ha-ron, Giô-suê, Khua và quân đội Ít-ra-en. Tôi dám khẳng định như vậy!

Kính thưa quý cụ, quý ông bà và anh chị em, xưa sao thì nay vậy, Thiên Chúa luôn luôn hiện diện, trợ lực và soi sáng hướng dẫn Mẹ Giáo Hội trong những cuộc chiến đấu với quân thù, với những thế lực của sự ác, với những ác thần ... Thế nhưng Thiên Chúa không chiến đấu thay cho chúng ta, nhưng Ngài muốn mỗi người chúng ta phải **VẮNG PHỤC, CỘNG TÁC & KIÊN TRÌ** với những vị đại diện của Ngài trong cuộc chiến đấu với ba thù ma quỷ, thế gian và xác thịt. Trong cuộc chiến đấu dai dẳng và khó khăn này, Chúa muốn mỗi người chúng ta noi gương bắt chước dân Ít-ra-en khi xưa ba điều:

1. **VẮNG PHỤC** Mẹ Giáo Hội, và những vị đại diện của Chúa trong vai trò lãnh đạo dân Ngài.
2. **CỘNG TÁC** với các vị lãnh đạo trong Giáo Hội trong mọi lãnh vực.
3. **KIÊN NHẪN** trong cuộc chiến dai dẳng với ma quỷ, thế gian và xác thịt.

Tôi tin chắc rằng, khi mọi thành viên của Giáo Hội, khi mỗi thành phần của Tổng Giáo Phận Portland, và khi mỗi thành viên trong Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang của chúng ta, biết tin tưởng cũng như cậy dựa vào sự trợ lực của Thiên Chúa, vào tràng Chuỗi Mân Côi, cũng như biết **TUÂN PHỤC** những giáo huấn, những sự hướng dẫn của Đức Giáo Hoàng Phan-xi-cô, của Đức Tổng Giám Mục Alexander Sample, của Đức Cha phụ tá Peter Smith, và của các linh mục, và nhiệt thành **CỘNG TÁC & KIÊN NHẪN** với các ngài, thì chúng ta sẽ chiến thắng những thế lực của Satan và những âm mưu xấu xa của chúng ... một cách dễ dàng và sẽ chiến thắng một cách vẻ vang.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.gxlavangoregon.com

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 15 THÁNG 10, 2016

2 LH Giuse, Maria, Têphanô, Phêrô, Anna Phạm Lệ
3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Ana, Catarina Vũ Văn Chương
Bình an, Như ý Nguyễn Thị Tâm
Câu cho bạn được gặp thầy gặp thuốc Phạm Lệ
Câu cho cha mẹ Thu Hà
CDLH, Nội Ngoại Hoàng Văn Hiến
CLH Lynch Hà
CLH, Thai nhi, Ôn hoán cải Phạm Sơn
Đaminh 1 Người
Đaminh Trinh Bùi + GD
Đôminicô (Lễ Giỗ đầu) Gia đình & Các con cháu
Đôminicô (Lễ Giỗ) Nguyễn Thu Hồng
Đôminicô (Mới qua đời) Trần Long
Gia đình bình an 1 Người
Gioan Baotixita, Têrêsa Ban Ẩm thực
Gioan Kim, Bình an Dũng + Hằng
Gioan, Monica, Tiên nhân GD Thước + Tuyết
Giuse Jason
Giuse 1 Người
Giuse (Mới qua đời) Phạm Lệ
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Inhaxiô Maria Gia đình Hải Hiền
Isavê, 2 LH Maria, Têrêsa (Lễ Giỗ) Nguyễn Kỳ Minh
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thư
Linh hồn nơi luyện ngục 1 Người
Maria Nguyễn Cúc
Maria 1 Người
Maria, Giuse (Lễ Giỗ) Vinh Phan
Maria, Mồ côi, Thai nhi 1 Người
Matta Trần Thị Hương
Mattha (Lễ Giỗ) Nguyễn Thu Hồng
Mồ côi 1 Người
Mồ côi, Thai nhi Han Vu
Ôn hoán cải, Câu cho người chị về với Chúa Phạm Sơn
Phêrô Cô Chi
Phêrô Lê Phan
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Anna, Tiên nhân GD Thước + Tuyết
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John
Phêrô, Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, Mồ côi GD Hồng
Rosa (Lễ Giỗ) AC Ninh
Tạ ơn Nguyễn Đức Thắng
Tạ ơn Mẹ Chị Năm
Tadêô Lê Thị Đa

CHÚA NHẬT NGÀY 16 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu

2 LH Anna, Helen Chau Si Luat
2 LH Giuse, Anna, Tạ ơn Nguyễn Phương Mai
2 LH Giuse, Tạ ơn, Bình an, Mồ côi Phạm Lành Thảo
Ana Hung H Mai
Ana, Catarina Vũ Văn Chương
Anna, Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
Anna, Giuse Lynch Hà
Anna, Phanxicô (Lễ Giỗ) Đoàn T Hà
Antôn Anna Gia đình Hải Hiền
Bình an cho gia đình và các con cháu GD T.S.
Bình an, Như ý Trần Thu Trang
Câu cho cha mẹ Thu Hà
Clémentê, Têrêsa GD T.S.
Đôminicô (Lễ Giỗ đầu) Gia đình & Các con cháu
Đôminicô (Mới qua đời) Trần Long
Gioan Baotixita GD Trần Sửu
Gioan Baotixita, Tạ ơn, Mồ côi GD Tuấn Hoa
Gioan Baotixita, Têrêsa Ban Ẩm thực
Gioan Bosco (Mới qua đời) GD Kim Khuê
Giuse Jason
Giuse (Lễ Giỗ) Ánh Tuyết
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Isavê Nguyen Dung
Linh hồn Mẹ Bi & Thai nhi Bảo Hòa
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thư
Maria Gia đình Sinh + Hiếu
Maria Bùi Đình Ra
Martha, Mồ côi Hoàng + Uyên
Monica, Tạ ơn Chúa Phạm Viem
Phanxicô Xaviê (100 ngày) Hàn Vũ Hoàng
Phêrô GD Cao Thị Nốp
Phêrô Lê Phan
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Matta Nguyễn Ngọc Anh
Phêrô, Monica GD Tuấn Mai
Phêrô, Phaolô LP
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John
Tạ ơn, Bình an Mai - Quế
Tạ ơn, Bình an, CLH GD Khấn Quyên
Xin đi đường bình an, CLH Trần Trường

THỨ HAI NGÀY 17 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Câu cho cha mẹ Thu Hà
Giuse Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Monica Phạm Viem
Phanxicô, CLH Nguyễn Hồng Điệp
Phêrô, Anna Vu Melissa

Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ BA NGÀY 18 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Câu cho cha mẹ Thu Hà
Đôminicô Phạm Viem
Giuse Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ TƯ NGÀY 19 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Anna LP
Augustinô Phạm Viem
Câu cho cha mẹ Thu Hà
Gioan Kim (Lễ Giỗ) Trương Hương
Giuse Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Maria, Tiên nhân, Thai nhi GD Tuấn Hoa
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ NĂM NGÀY 20 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Antôn (Lễ Giỗ) GD Thiên Hương
Câu cho cha mẹ Thu Hà
Giuse Jason
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Phanxicô Xaviê Phạm Viem
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Maria Mạnh + Dung
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John
Tạ ơn Nguyen Giang

THỨ SÁU NGÀY 21 THÁNG 10, 2016

2 LH Giuse Tâm Loan
3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu
Câu cho cha mẹ Thu Hà
Giuse Jason
Giuse Phạm Viem
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

Đáp Ca

Ởn Phù Hộ

rtino



Where Does the VICTORY Come From?

The first reading from the Book of Exodus today tells us that the Israelite army was fighting the Amalek, and the Israelites emerged victorious. One might ask, how did the Israelites defeat the Amalek? Where did their strength come from? What factors led to their victory? Surely, you will respond, *“Their strength came from God,”* and you are exactly right! However, in my reflection today, I’d like to point out three factors that contributed to such a marvelous victory: **OBEDIENCE**, **COOPERATION** and **PATIENCE**. Without these factors, it would have been impossible for God to work through the Israelites, and the story might have ended very differently.

Take a look at the passages below:

- If Joshua did not **OBEY** Moses’ command: *“Pick out certain men, and tomorrow go out and engage Amalek in battle. I will be standing on top of the hill with the staff of God in my hand.”* (17: 9). Or worse, if Joshua rebelled against the command of Moses, and replied: *“Why did you choose a safe place away from the enemy, and you place me in such dangerous place?”*...
- Suppose, without the **COOPERATION** of the men put a rock in place for him to sit on. Meanwhile Aaron and Hur supported his hands, one on one side and one on the other, so that his hands remained steady till sunset...
- And supposing Moses did not have enough **PATIENCE** to keep his hands raised up so his army could conquer the Amalek ...

Would there be such victory? Certainly not! It would be difficult for God to perform a miracle and bring victory to the Israelite’s army led by Moses, Aaron, Joshua and Hur if they had failed to obey Him, trust in Him, and collaborate with one another.

My dear friends, what God has done to for the Israelites in the past, he continues to do for us today. God is always present to aid, enlighten, and guide the Church in time of struggle, to fight against the enemy – the forces of evil. God will bring us to victory, but He wants each of us to **OBEY**, **COOPERATE**, and be **PATIENT** as members of His Church in the fight against the three greatest enemies: the devil, the world, and the flesh. In this battle, God wants each of us to imitate the people of Israel by:

1. **OBEDIENCE** to the teachings of the Church, and to all the leaders of the Church
2. **COOPERATION** with the leaders of the Church in every area
3. **PATIENCE** in the daily struggle against the devil, the world, and the flesh

I firmly believe that, when all the members of the Church, when each member of the Archdiocese of Portland, and when each member of the Our Lady of La Vang parish, believe in and rely on the help of God, pray the rosary, obey the teachings of the Church, follow the guidance of our Holy Father Pope Francis, Archbishop Alexander Sample, Bishop Peter Smith, and the priests, and willingly collaborate in patience with them, we will win, not only a battle, but the entire war against the forces of Satan. And we will be victorious!

Fr. Daminh Phạm Tĩnh, SDD
Pastor



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

QUỸ BÁC ÁI

Giáo Xứ sẽ có xin giỏ lần hai cho Quỹ Bác Ái của giáo xứ. Số tiền này sẽ được dùng vào trong những việc từ thiện và bác ái. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp.

THƯ BÁO CÁO ĐÓNG NIÊN LIÊM

Ban Tài Chánh đã gửi thư báo cho anh chị em về số tiền đóng góp của quý cụ và quý ông bà và anh chị em cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2016 tới ngày 1 tháng 10 năm 2016. Chắc chắn trong khi làm việc và trong việc in ấn sẽ không tránh khỏi những sai sót, vì thế, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em thông cảm và xin đến văn phòng để Ban Tài Chánh điều chỉnh lại.

HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH

Ban Giám Hiệu kính mời Quý Phụ Huynh Học Sinh đến họp đầu năm theo lớp, ngày giờ và địa điểm cụ thể như sau:

Chúa Nhật 16 tháng 10: Dành cho phụ huynh các em từ lớp 8 đến lớp 12

- 12:00-12:50 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn.
- 1:00-1:50 pm: Họp riêng tại lớp học của các em.

THÔNG BÁO

1. Để tránh tình trạng bị lây nhiễm cảm cúm, trong mùa đông này, xin anh chị em chúc bình an cho nhau bằng cách CÚI ĐẦU, và KHÔNG BẮT TAY nhau.

2. Để bảo vệ cho đức tin và cho tương lai của con cháu chúng ta, xin anh chị em vào trang web của giáo xứ www.gxlavangoregon.org để ký vào thỉnh nguyện thư phản đối việc cho thành lập nhóm After School Satan Club. Và xin đến tham gia vào cuộc họp mặt cầu nguyện phản đối chương trình này vào lúc 12 giờ trưa thứ tư ngày 19 tháng 10 năm 2016 trước trường Sacramento Elementary School 11400 NE Sacramento St. Portland, OR 972220.

3. Cha Tuyên Úy và Ban Chấp Hành Chi Hội Bảo Trợ Ôn Thiên Triệu Nhà Chúa Thánh Giuse Khang, xin kính mời quý hội viên, quý ân nhân, quý thân nhân và quý ông bà anh chị em đến tham dự Thánh Lễ Mừng Bồn Mạn của Chi Hội vào lúc 9 giờ sáng thứ bảy ngày 22 tháng 10 năm 2016, tại Nhà Nguyễn Giáo Xứ La Vang.

4. Vào lúc 2 giờ chiều thứ Sáu ngày 28 tháng 10 năm 2016. Đức Cựu Tổng Giám Mục John G. Vlazny sẽ chủ tế Thánh Lễ cầu cho Các Linh Hồn tại nghĩa trang Calvary Catholic Cemetery, địa chỉ 333 SW Skyline Blvd. Portland, OR 97221. Kính mời quý cụ quý ông bà anh chị em đến tham dự.

5. Cha chánh xứ rất cần quý ông và quý anh chị giúp cho công việc tại nhà bếp mỗi tháng 1 lần khoảng 45 phút, từ 1:00pm – 1:45pm. Hiện nay đã có 12 người tham gia.

Xin đến ghi danh tại văn phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ thứ bảy và Chúa Nhật. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của quý ông bà anh chị em.

6. Mời quý Phụ huynh có con em lãnh BT Thêm sức, Xung tội Rước lễ và các em học sinh được lãnh thưởng của Niên khoá 2015 - 2016, đến VPGD lấy DVD và hình vào Chúa nhật, từ 9:30 đến 11:30am.

7. Giáo xứ có chương trình truyền hình trực tiếp Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần lúc 9 giờ sáng (*dành cho các bệnh nhân và cho những ai vì già yếu, vì những lý do chính đáng không thể đến tham dự thánh lễ được*). Xin mời vào trang web của giáo xứ www.gxlavangoregon.org sau đó bấm vào hàng chữ: **Bấm vào đây để xem Trực Tiếp Truyền Hình Thánh Lễ Chúa Nhật 9AM PST Hàng Tuần.** Nếu cần người set up Wifi cho quý ông bà cụ tại các nhà dưỡng lão xem được thánh lễ qua Youtube, xin vui lòng liên lạc với văn phòng giáo xứ sẽ có người giúp đỡ.

8. Vì lợi ích chung của toàn giáo xứ và vì đức bác ái với hàng xóm láng giềng chung quanh nhà thờ, khi đậu xe xin anh chị em lưu ý đặc biệt đến những điểm sau:

- **KHÔNG ĐẬU XE QUÁ SÁT, HAY CHE CHẮN DRIVEWAY CỦA HÀNG XÓM.**
- **KHÔNG ĐẬU Ở NHỮNG NƠI CÓ SƠN VIỀN VÀNG.**
- **XIN TUÂN THEO SỰ HƯỚNG DẪN CỦA BAN AN NINH TRẬT TỰ.**

CHÚC MỪNG QUAN THẦY

Quý Cha, Quý Sơ, HDGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc quý Thừa Tác Viên Lời Chúa nhân ngày mừng lễ Bồn Mạn Thánh Luca. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

TIỆC GÂY QUỸ

Với mục đích trang bị hệ thống sưởi và máy lạnh cho các phòng học của Trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang. Hội Đồng Giáo Xứ và Trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang kính mời quý ông bà anh chị em, quý vị phụ huynh, các bạn trẻ, quý vị trong các ban ngành đoàn thể, ca đoàn, cùng quý đồng hương ủng hộ mua vé đến tham dự chương trình Đại Nhạc Hội Gây Quỹ. Chương trình sẽ vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 12 tháng 11 tại khách sạn Holiday Inn, tọa lạc gần phi trường.**

Vé tham dự Đại Nhạc Hội Gây Quỹ có bán tại các bàn ở

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Quán Ăn	Niên Liêm	Tổng Cộng
\$6,502.30	\$3,822.00	\$18,465.00	\$28,789.30

cuối nhà thờ sau các Thánh Lễ. Xin chân thành cảm ơn sự đóng góp của quý ông bà và anh chị em.

PHÂN ƯU

Nhận được tin Bà Anna Nguyễn Kim Định, sinh ngày 20 tháng 4 năm 1946 tại làng Hoa Ninh, huyện Quảng Trạch, tỉnh Quảng Bình, Việt Nam. Đã được Chúa gọi về nhà Cha, lúc 4:31 giờ rạng sáng ngày 13 tháng 10 năm 2016. Portland, Oregon. Hưởng Thọ 70.

Cha Chánh Xứ, Quý cha, Quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn ngủi, thương nhớ, cùng gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Anna về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

RAO HÔN PHỐI LẦN I :

Anh Đaminh Nguyễn Văn Cao, con ông Nguyễn Văn Dục và bà Nguyễn Thị Thu Vy, thuộc giáo xứ Bà Điểm, Sài Gòn, Việt Nam, xin kết hôn với chị Têrêsa Lê Thị Bích Liên, con ông Lê Ngọc Sơn và bà Nguyễn Thị Thu Trang, thuộc giáo xứ Đức Mẹ Layang Portland OR.

Ai biết các đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ ÂN NHÂN DÂNG CÚNG CHO QUỸ THAY MÁY SƯỜI & LẠNH

Trần Mạng	20.00
Ân Danh	60.00
Phạm Trung Sơn	200.00
Nguyễn, Nga	60.00
Nguyễn Thị Phương Nga	60.00
Khổng Hoàng Phát	100.00
Nguyễn Minh Cảnh	100.00
Pho Hung ND, Inc	1000.00
Ân Danh	40.00
Nguyễn Thị Liên	100.00
David Trần	1,000.00
Vũ Duy Hiên	365.00
Trương Công Danh	60.00
Đỗ Văn Thiên	100.00
Vũ Việt Thư	50.00
Nguyễn Hữu Trục	100.00
	3,415.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 16 - 10	Thứ Hai 17 - 10	Thứ Ba 18 - 10	Thứ Tư 19 - 10	Thứ Năm 20 - 10	Thứ Sáu 21 - 10	Thứ Bảy 22 - 10	Chúa Nhật 23 - 10
Chúa Nhật Thứ 29 QN	Th. Inaxiô thành Antiokia, Gmtd	Bồn Mạng Ban TTVLC Thánh Luca, Thánh Sứ	Thánh Isaac Jogues và Gioan	Lễ Đức Mẹ Fatima	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Gioan Phaolô II, GH	Chúa Nhật Thứ 30 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 10

06/10/1984	Phạm Văn Hen	15/10/2005	Đôminicô Nguyễn Đồng
15/10/1988	Nguyen Van Kha	22/10/2005	Tạ Minh Triết
25/10/1993	Trần Văn Tư	04/10/2007	Peter Vũ Duy Thịnh
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	08/10/2008	Martha Trần Thị Lành
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	28/10/2008	Phillippe Trần Đ Tiến
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	16/10/2010	Phêrô Trần Hắc
03/10/1997	Dương Tôn Hoàng	17/10/2010	Maria Nguyễn Thị Hoàng
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	28/10/2010	MariaTêrêsa KimChi Phạm
05/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	31/10/2011	Antôn Vũ Văn Sang
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	21/10/2012	Tôma Nguyễn Phú Đức
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	21/10/2014	Giuse Phạm văn Vân
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	22/10/2014	Anna Nguyễn thị Thúy
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập	25/10/2014	Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	01/10/2015	Maria Nguyễn Thị Phi
04/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê	06/10/2015	Giuse Đỗ Văn Lành
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín	14/10/2015	Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết	28/10/2015	Helen Nguyễn Thị Ngợi
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình	29/10/2015	Phêrô Vu Yên Viên
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh	13/10/2016	Anna Nguyễn Kim Định

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

Special:

10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

*Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Dam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cam Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bỏ Mắt
- Bỏ Xương
- Bỏ Máu
- Bỏ Bó Cơ Thể
- Bỏ Tóc
- Dầu Cá
- Bỏ Não
- Đẹp Da

TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chữ nhân trân trọng kính mời!

Cần tìm thợ nails bột và tay chân nước. Thợ bột bao lương \$800/ tuần 6 ngày, trên ăn chia. Tiệm lớn, khu mỹ trắng, tip cao.

Xin liên lạc:

Quân (317) 603-6793.

Nhận giữ trẻ và đưa đón đến trường

Xin liên lạc: **Chị Hồng**

503-425-9270

503-432-0539

10940 NE Glisan
Portland, OR 97220



BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES
3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
- Warehouse workers
- Machine Operators
- Welders
- Drivers
- Benefits: Tiền lương mỗi tuần
- Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:
Christine Nguyễn
điện thoại 503-254-5959

- Hồng Phát
 - Fredmeyer - Safeway
 - Home Depot
 - Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
 - Thẻ rửa xe
- Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - K-Mart - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Gas ...

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100%

***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * **THỜI TRANG * SANG TRỌNG**
- * **THÀNH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT**
- * **KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi**
- * **Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.**
- * **Người Việt Nam làm chủ.**
- * **Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.**

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com

www.shutterqueen.com

6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



Tiệm Vàng

KEVIN JEWELERS

8001 SE Powell blvd suite J

Portland O.R 97206

(82nd & powell blvd next to Winco)

971-255-1882

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM

Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

Nhà hàng Fresh Roll Downtown Portland

cần tuyển phụ bếp!

Xin liên lạc **Yên**

503-254-6004



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Email: dznguyen0@gmail.com



- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property

- Luật Gia Đình
- Will, Trust, Probate
- Automobile Accident
- Patent, Trademark

Scripts Cards



HỒNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

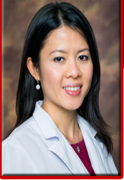


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



**7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206**
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY



- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM GIỮ

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



DENNIS NGUYEN



SILVERLINE Automotive
Sales Manager

10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com

Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe
* Dễ tìm * Dễ mua
* Giá tốt * Nhanh chóng
* Tận tâm * Uy tín
* Xuất sắc * Chuyên nghiệp

King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- Primary Care
- Agent Care
- Accident Care
- Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**
Pre Planning Advisor
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
503-255-3373 **503 484 4072**
 Linda Cell:
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St. Suite 208 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
(503) 252 7095
(503)-804-6116
Tiffany Kim
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN